Теплова Е.И.
*Филиал Московского государственного лингвистического университета
Иркутск, Россия*

doi: 10.18411/lj2016-5-2-21

Текстоцентрический подход к переводу китайского кинодиалога

Кинематограф является одной из самых динамично развивающихся отраслей культуры. Одной из его важнейших составляющих является перевод кинодиалога на иностранный язык. Именно Китай в современности является одной из самых быстро развивающихся стран. Это страна, обладающая уникальной тысячелетней историей и культурой, представляет собой интерес для исследователей в самых разных областях наук: философии [14, с. 51-53], филологии [17, с. 96-102], истории [8, с. 241-261], лексикографии [10, с. 19], грамматологии [4, с. 451-452], педагогике и методике [5, с. 51-54] [9, с. 112-116], фоносемантики [11, с. 117-121], психологии [13, с. 124-127], семиотике [12, с. 707-713], ономастике и антропонимии [15, с. 191-193]. В связи с этим, перевод китайского кинодиалога можно считать весьма перспективной областью современной киноиндустрии. В нашем исследовании мы подробно изучили текстоцентрический подход к переводу китайского кинодиалога.

Многие исследователи современности склонны считать, что текст - это не только результат письменной речи, но и также устной монологической. Прежде всего, текст выделяют как единицу перевода. Одним из важнейших аспектов перевода кинодиалога является рассмотрения его как макроединицы перевода, обладающей сложной структурой. В связи с тем, что кинодиалог является динамическим целым, при его переводе важно не упустить отдельные аспекты,

такие как смысловые опоры и образ-смысл, которые создают целостную структуру.

В текстоцентрическом подходе четко отслеживаются три тенденции, приведенные В.Н. Комиссаровым:

- Текст является единицей, в рамках которой решается вопрос о контекстуальном значении языковых средств.
- Принцип преобладания целого над частью при оценке неизбежных потерь.
- Создание текста отвечающего требованиям когезии и когерентности.

Несмотря на различные сложности, переводчику следует ориентироваться на передачу смысла. Таким образом, перед ним стоит сложная задача выполнения прагматических целей, соблюдения норм и стилистических требований, соответствующих адекватному переводу.

Понятие «образ-смысл» было подробно описано в работе В.Е. Горшковой «Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод». В своем исследовании В.Е. Горшкова, основываясь на концепциях: «образ-движение» и «образ-время» Ж. Делеза, вводит новое понятие образ-смысл, которое является вербальной составляющей фильма. Как утверждает В.Е. Горшкова, благодаря рецептивному аппарату зритель воспринимает содержание кинодиалога, и, основываясь на этом, достраивает кинематографический образ [3]. Поэтому такая концепция, как образ-смысл имеет не только право на существование, но и может составлять основу кинематографического образа в целом.

Следуя основным задачам текстоцентрического подхода, нами были проанализированы следующие кинофильмы:

«Красный гаолян» (红高粱, 1987)

При анализе данной картины были выявлены две основные смысловые опоры: «красный цвет» как символ крови, и «гаолян» как символ Китая до

вторжения японцев В картине также отражена культура вина китайцев, являющаяся важным компонентом национальной культуры [16].

Для анализа были использованы переводы Виктора Сарова и студии им. Горького.

«那年我回老家时，亲杀口的桥还在，只是没了高粱».

В переводе Виктора Сарова:

«Здесь по сей день все по-прежнему. Нет только зарослей гаоляна».

В переводе киностудии им. Горького:

«Недавно я побывал в доме, где жили мои старики. Мост, который строили в Циньшакоу, еще стоял, а вот гаоляна уже не было».

В данном примере мы видим, что перевод студии им. Горького является эквивалентным, при этом, сохранив основную смысловую опору, такую как «вырубленные заросли гаоляна», которые является отражением Китая до войны. В переводе Виктора Сарова допущена ошибка, которая может ввести зрителей в заблуждение о том, что повествователем является сам Доу Гуань, а не его сын.

«Дом летающих кинжалов» (十面埋伏, 2004). Фильм, описывающий такие важные для истории и культуры Китая аспекты, как обычаи и традиции [6, с. 68-72] и традиционная управленческая культура [7, с. 232-241].

Для анализа были использованы: профессиональный перевод студии «Парадиз» и авторский перевод Дмитрия Николаева.

Когда генерал предлагает Мэй сыграть в «仙人指路».

«可听过 仙人指路？以前玩过».

В переводе Дмитрия Николаева:

«Ты знаешь «Игру в эхо»? Я играла в нее однажды».

В переводе студии «Парадиз» :

«Танец подражания знаешь? Конечно знаю».

Студия «Парадиз» переводит «仙人指路», как «Танец подражания». Такой перевод более полно отражает образ-смысл всей картины, поскольку все сражения данной картины похожи на смертельный танец клинков.

Резюмируя, можно сказать, что текстоцентрический подход к переводу кинодиалога позволяет разработать рекомендации для переводчика по передаче образа-смысла и смысловых опор.

Литература:

1. Адилханян, Н.Л. Континуум существ потустороннего мира в эмблематическом аспекте (на материале русского и китайского языков) // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2012. № 4. С. 13-17.
2. Воронина, О.Ю. О модели описания истории языка с идеографическим типом письма (на примере работы Пань Юньчжуна). В сборнике: Языковое образование в аспекте взаимодействия культур Материалы V международной научно-практической конференции. 2013. С. 11-19.
3. Горшкова, В.Е. Кинодиалог. Образ-смысл. Перевод: коллективная монография / В.Е. Горшкова, Е.А. Колодина, Е.В. Кремнёв, И.П. Федотова, Е.О. Фирсова; под общ. ред. В.Е. Горшковой. Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2014. – 324 с.
4. Готлиб, О.М., Шаравьева, И.В. Об основных грамматологических единицах китайской системы письменности [Текст] / О.М. Готлиб, И.В. Шаравьева // Китай в эпицентре глобальных проблем АТР: Тезисы докладов XX Международной научно конференции «Китай, китайская цивилизация и мир. История, современность, перспективы». Москва, 16-18 октября 2-13 г. – М.: ИДВ РАН, 2013. – С. 451-452.
5. Ерофеева, О.Н., Григорьева И.В. К вопросу использования китаеязычных сетевых молодежных изданий в процессе медиаобразования на уроках китайского языка // Научные труды SWorld. 2013. Т. 19. № 1. С. 51-54.
6. Кобжицкая, О.Г. К вопросу о терминологии и понятийном аппарате в курсах по истории и культуре Востока [Текст] / О.Г.Кобжицкая // Преподавание истории и культуры стран Азии в средней и высшей школе России: исторический опыт и современные проблемы: материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием. – Красноярск – Железногорск, 2007. – С. 68-72.
7. Корешкова, Ю.О. Отражение культуры государственного управления

Древнего Китая в трактате «Хань Фэй-цзы» // Древо познания и дерево знания. Магистерские исследования. Иркутск, 2015. С. 232-241.

8. Кремнёва, Т.А. Эволюция стилей китайской каллиграфии // Древо познания и дерево знания. Магистерские исследования. Иркутск, 2015. С. 241-261.
9. Макеева, С.Б. К вопросу о динамике российско-китайского сотрудничества в образовательной сфере [Текст] / С.Б. Макеева // Актуальные вопросы общественных наук: социология, политология, философия и история. Материалы Международной заочной научно-практической конференции. – Новосибирск, Изд-во «Сибирская ассоциация консультантов», 2012. – С. 112-116.
10. Максименкова, А.М. О некоторых причинах упрощения ключевой поисковой системы // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. 2011. № 4. С. 19.
11. Стефановская, С.В. Звуковая картина мира [Текст] // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. Сер. Филология. – Иркутск, 2009. – №4 (8). – С. 117-121.
12. Серебренникова, Е.Ф., Хадеева А.П. Ритуал в семиотическом измерении пространства китайской культуры // Общество и государство в Китае Материалы 44-ой научной конференции. Сер. "Ученые записки Отдела Китая" Федеральное государственное бюджетное учреждение науки "Институт востоковедения" Российской академии наук. 2014. С. 707-713.
13. Тихонова, Е.В. Семантическое поле «родители» в языковом сознании русских и китайцев (психолингвистический аспект) [Текст]/Е.В.Тихонова// Современные проблемы гуманитарных и естественных наук: тезисы докладов «Неделя науки ИГЛУ». – Иркутск: ФГБОУ ВПО «ИГЛУ», 2013. - С. 124-127.
14. Terekhova, N.V. Confucian Ritual (Li) in American System of Social Relations [Text] / N.V.Terekhova // Oriental languages and cultures. - Cambridge

Scholars Publishing, UK, 2008. - 51-53 p.

15. Хамаева, Е. А. Семантика китайского имени собственного: опыт классификации [Текст] / Е. А. Хамаева // Современные проблемы гуманитарных и естественных наук: материалы конференции молодых ученых. – Иркутск: ИГЛУ, 2009. – С. 191-193.
16. Хо, О. А. Культура вина в Китае: монография. – Иркутск: МГЛУ ЕАЛИ, 2015. – 194 с.
17. Шишмарева, Т. Е. Лексико-семантический анализ главы «Небеса» словаря «Эр'я» [Текст] / Т. Е. Шишмарева // Вестник Красноярского государственного университета. Гуманитарные науки. – Красноярск, 2006. - № 6/2. – С. 96-102 (0,3 п.л.).